

Complete the following tasks by making use of, or referring to, the concepts demonstrated in Jean Boase-Beier's *A Critical Introduction to Translation Studies*. You can choose to answer either in Chinese or in English.

N.B. Credits will be given to candidates who can show their abilities in elaborating and substantiating issues in translation/translating, and their ease in engaging in academic discourse of translation.

1. Attempt at a definition of a translated text. (20%)
2. What is a theory? How do translation theories benefit the thinking and doing of translation? (30%)
3. Read, analyze, and comment on the following piece of writing and its translation into Chinese. (50%)

<p>Between two tall gate-posts of rough-hewn stone (the gate itself having fallen from its hinges at some unknown epoch) we beheld the gray front of the old parsonage terminating the vista of an avenue of black ash-trees. It was now a twelvemonth since the funeral procession of the venerable clergymen, its last inhabitant, had turned from that gateway towards the village burying-ground. The wheel-track leading to the door, as well as the whole breath of the avenue, was almost over-grown with grass, affording dainty mouthfuls to two or three vagrant crows and an old white horse who had his own living to pick up along the roadside. The glimmering shadows that lay half asleep between the door of the house and the public highway were a kind of spiritual medium, seen through which the edifice had not quite the aspect of belonging to the material world. Certainly it had little in common with those ordinary abodes which stand so imminent upon the road that every passer-by can thrust his head, as it were, into the domestic circle. From these quiet windows the figures of passing travelers looked too remote and dim to disturb the sense of privacy. In its near retirement and accessible seclusion it was the very spot for the residence of a clergyman, -- a man not estranged from human life, yet enveloped in the midst of it with a veil woven of intermingled gloom and brightness. It was worthy to have been one of the time-honored parsonages of England in which, through many generations, a succession of holy occupants pass from youth to age, and bequeath each an inheritance of sanctity to pervade the house and hover over it as with an atmosphere.</p>	<p>一條大路，兩旁白蠟樹成林，路盡頭可以望見牧師舊宅的灰色門面，路口圓門的門拱已不知在哪一年掉下來了，可是兩座粗石彫成的門柱還巍然矗立著。舊宅的故主是位德高望重的牧師，現已不在人世，一年前，他的靈柩從園門裡遷出，移向村中的公墓，也有不少人執紼隨行。園門裡的林蔭大路和宅門前的馬車道，雜草蔓生，偶爾有兩三隻烏鴉飛來，隨意啄食，在路旁覓食的那頭老白馬，也可以在這裡吃到幾口可口的美餐。宅門和公路之間，都是隱約朦朧的樹影，遠遠望去，似乎人鬼異世，這座舊宅也不屬於這個世界的了。通常貼近路旁的住宅屋子，看上去總是親切近人，行人路過，似乎覺得伸進頭去即可看到家庭融洩之樂，這座宅子的氣象，可大不相同。這裡環境十分幽靜，從窗子望出去，一片靜穆，即使有人路過，也像是模模糊糊。隔了一個世界，不足以擾亂宅內的寧靜。這樣一個地方，離開村子不遠，又如此僻靜，正是適合牧師的住宅，牧師先生不能遠離人群，可是他雖結廬人境，他生活的周圍似乎罩上一層明暗夾雜的幕，其神秘不是凡人所能窺測的。一座房子能夠成為世代相傳牧師之家，是很幸運的。那位任聖職的屋主，在這裡從青春住到老年，再將房子傳給下一代的牧師，自有一種聖潔之氣，四周瀰漫，上下籠罩，與俗人之所居，也就大異其趣了。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------